

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

SAN JUAN

149

P O C I T O

Maestro RODOLFO ROLDÁN

Escuela N° 117

Fojas 14

OBSERVACIONES

Contribucion de la
 Escuela Nacional N° 117
 Para el Volk-Lore
 Argentino
 San Juan



Escuela Nacional N.º 117 - Ubicada en ²
1.º Cuartel Poiso - Director Rodolfo Roldán
El jilguero y la calandria

Estas poesías me han sido referidas por el Sr. José P. Lucero persona
de 65 años de edad, quien las solía cantar en la guitarra en tiempos de su
juventud.

C

1.
Señores les contare
Si me atienden un instante
Los trabajos que pararon
• • • • •
• • • • •
• • • • •
• • • • •
• • • • •

2.
Eros pájaros amantes
Se amaban y se querían
Estos paraban trabajos
Porque ninguno sabía.

3.
Así paraban el tiempo
Porque uno y otro dudaban
Del amor que se tenían
Y lo mucho que se amaban

4.
El jilguero y la calandria
Eran dos que se querían
Y del temor del desprecio
Ninguno se descubría

5.
Al cabo de mucho tiempo
Le dijo el jilguero un día
Que deseaba ser creado
Y que por ella moría

6.
Pero fue tal su desgracia
Que el día que se declaró
No pudo hablar más palabra
Causa de un gran cazador

(11)
El tiempo que halló el jilguero
Un cazador les tiró
Y del susto que se llevaron
Se dividieron los dos

8
Así se quedó el jilguero
Sin su adorada calandria
Pero sigue en volidos
Y dice voy a buscarla

9
Andaba entre las montañas
Y volando sin sosiego
Se encontró con una jaula
Y allí cayó prisionero

10
Ya prisionero en la jaula
Su desgracia lamentaba
Ya la esperanza perdió
De no ver a la calandria

11
De que sirve mi existencia
" " " haber nacido
Sin ver a quien tanto quiero
En la jaula sumergido

12
Se lamentaba el jilguero
Mas no lo hubiese conocido
" vale que hubiese muerto
" dichoso hubiera sido

13
En esto que el jilguero
Su desgracia lamentaba
A los llantos y clamores
Se apareció la calandria

14

Se decía la calandria
 Que es lo que haces jilguerillo
 Me dirás cual es la causa
 Que se haya tan abatido

15

Se decía el jilguerillo
 " quisiera confesar
 Pero ves por otra parte
 Que no lo va a remediar

16

No habrá más remedio
 Que parar aquí mis martirios
 Prisionero en una jaula
 Morir infeliz cautivo

17

Diga jilguerillo amante
 No me quiero entretener
 La causa de su prisión
 Que me interesa saber

18

La causa de mi prisión
 Que le interesa saber
 Si me da libertad
 Dígme a mi padecer

19

Me encontraría dichoso
 Si llegara a merecer
 Que una ciudad tan hermosa
 Se venga a compadecer

20

Diga jilguerito amante
 Que me quiero retirar
 " en cuántos y de frecuentes
 Algo puedo remediar

21

Pero dice la verdad
Por lo que tanto me apena
La causa de mi prision
Son rayos de su ternosura

22

Le decía la calandria
Esto quería saber yo
Voy a mandar un enviado
Que lo ponga en libertad

23

Si le frecuntan por mí
No esté Ud. de prevenido
Diga Ud. que no me ha visto
Y diga que no he venido

24

Se retiró la calandria
Pronto, con agilidad
A mandar al chingolito
Que lo ponga en libertad

25

Se demoró el chingolito
Vino un cardinal primero
A su lugar de la jaula
Donde se hallaba el jilguero

26

Se decía: como está amigo
Lo he venido a visitar,
He sabido que está preso
Tengo a ver como le va

27

Le decía el jilguero
Esto le agradeceré,
Desde el tiempo que estoy preso
Nadie me ha venido a ver.

28

Si salgo en libertad
 Puede Ud contar conmigo
 Y contar en todos tiempos
 Como fiel y firme amigo

29

Buenos amigos gilquerito
 Yo le voy a preguntar
 Si en tal caso la calandria
 No ha venido por aca

30

Le decía el gilquerito
 Ud amigo me viene a engañar
 Viene a investigar cuantos
 No me viene a visitar

31

Si me viene a visitar
 Pero con la condición,
 Que si me habla la verdad
 Yo caso de su prisión

32

Pero según lo que yo veo
 Ud es un gran embustero
 A que cuando Ud se retira
 Yo quedo prisionero

33

Por lo que toca de mi parte
 Se puede mandar cambiar,
 No pido trabajos a nadie
 Ni lo he mandado llamar

34

Déjeme Ud en mi prisión
 Que yo quedo muy conforme
 Supuestos que las prisiones
 Se hicieron para los hombres

(8)
35

Se retiró el cardenal
quedó el jilguerillo
Pensando en su idolatrada
Ermita, penoso y cautivo

36

Recordándose por momento
Al que quedó de mandar
Un envolado de la calandria
Que lo ponga en libertad

37

Un día muy de mañana
Luz se hallaba el jilguerillo
Antes que viniese el día
Se apareció el chingolito

38

Se dijo levante amigos
Que viene a buscarlo un hombre
Yo creo que en breve tiempo
Saldrá Ud de su prisión

39

Amigo dijo el jilguero
La mañana está algo oscura
Pero que esperanza tengo yo
En semejante figura

40

Se decía el chingolito
No se quiera sorprender
Soy semejante figura
Soy tan hombre como Ud

41

¿Ella no le había ofrecido
Mandar uno en comición?
¿Quié es que yo he venido
A sacarlo de su prisión?

(27)

5

42

Pero sea tu figurilla
No me da esperanza de nada
Me parece que ha de ser
Un famoso palangana

43

Modérese Ud amigo
Que yo me soy palangana
Adriente que yo he venido
A sacarlo de la panta

44

No venga de mi dictamen
A sacarlo de la panta
Adriente que yo he venido
Mandado por la calandria

45

Se decía el jilguirito
Todo puede suceder
Y si es como Ud lo dice
Pavito se ha de ver

46

Hasta luego buen amigo
En esta tarde ya vendrá
El carpintero conmigo
A ponerlo en libertad

47

De ahí salió el chingolito
Por el aire alzaba vuelo
Afuera por llegar
A donde estaba el carpintero

48

El chingolito que llega
Entraba con la comida
A donde estaba el carpintero
Por que llegó a medio día

49

Se paro en el medio del patio
Y al momento y a la voz: a risis!
Salio un criado a recibirlo
Luego que se oyo esta voz

50

Salio un criado a recibirlo
Con cortesia y estilo
El pajaro que salio
Era un tordo renegrido

51

Anda negro para adentro
" " dile a tu amo
Que me haga el bien de salir
" " un hombre viene a buscarlo

52

El negro le contesto
Puede Ud luego volver
Porque mi amo esta comiendo
Y no se puede hablar con el

53

Anda negro para adentro
" pronto volve luego
" negro dile a tu amo
Que lo busca un caballero

54

Ontio el negro para adentro
Como era tan altanero
Le dijo a su merced
Ahi lo busca un caballero

55

Anda negro para afuera
" " en el instante
Y dile a un caballero
Que pase para adelante

56

Entró el chingolito adentro
 Y con mucha cortesía
 Dios guarde a Ud amigo
 Venga Ud muy buenos días

57

Se levantó el carpintero
 Y lo convidó a comer
 Se dijo le doy las gracias
 Amigo lo vengo a ver

58

Puede acabar de comer
 Y luego conversaremos
 Mi diligencia es urgente
 Preciso es de que tratemos

59

Amigo dijo el carpintero
 Muy a destiempo ha venido
 Estoy con una obra entre manos
 Y estoy muy comprometido

60

Se decía el chingolito
 Con amigos ha de ir es preciso
 Lo he dicho mi razón
 Diga Ud su compromiso

61

Yo de favor le pido
 Que los pongamos en marcha
 lo que concluya la obra
 Yo le he de pagar su plata

62

Y ya, lo que concluya la obra
 A Ud se le ha de pagar
 La plata que Ud me gane
 Y la que fuerda de ganar

63
Supuesto que esto es así
Yo me aprieto en los momentos
Pero para esto es preciso
Que hagamos un documento

64
Antes de salir de acá
Los debemos de entender
Con la propuesta que me hace
Firmada por Ud.

65
Eso por ahora no puedo
Por que el tiempo a mí me apura
Ud. me precisa documento
Mi palabra es escritura

66
Querido amigo chingolito
vamoslo
Yo creo que cumplirá
Con su palabra de honor

67
De ahí salir el chingolito
Junto con el carpintero
A las bucas de la faula
Donde se hallaba el jilguero

68
Llegaron a la oración
Trataron de descansar
Al otro día temprano
Ya se puso a trabajar

69
Se puso a desarmar la faula
Pero nada adelantaba
Por un lado se deshacía
Y por el otro se formaba

70

En lo que estaba trabajando
Le preguntó al prisionero
Dígame Ud. pilquero
Quién me paga mi dinero

71

El chingolito le oyó
Le dijo muchacho Ud. amigo
Que tiene Ud. que preguntar
" no ha tratado conmigo

72

Le decía el chingolito
Presteme sus herramientas
Que Ud. no adelanta nada
Y en me sale la cuenta

73

Le prestó las herramientas
Y se puso a trabajar
" de un instante para otro
Salio el preso en libertad

74

Bueno amigo carpintero
Ya me voy a retirar
Estoy muy agradecido
De su firme voluntad

75

Yo me voy a retirar
Junto con mi compañero
Ud. puede hacer lo mismo
Yo no le debo ni un centavo

76

Si presume de tramposo
Conmigo no debe de jugar
Hoy mismo lo veo al juez
Y lo voy ^{ha} hacer bajar

(10)
77

Bueno amigo carpintero
Yo con Ud. en sí nada
" me voy con mi amigo
A donde está la calandria

78

El carpintero enojado
Dijo con lo que ves
Estos ya se van volando
Voy a ver al rentero

79

Llegó a donde está el rentero
" muy acalorado
Sea vengas señor juez
A demandar un malvado

80

Le decía el juez de paz
Vine muy acalorado
Dentro Ud. como a su casa
A nadie ha saludado

81

Le decía el carpintero
Perdóneme si he errado —
Y he faltado a mi deber
Por venir acalorado

82

Puede ver que se le ofrese
Que lo haré con atención
Sin que cuando me ha hecho enojar
Pero es de mi obligación

83

Señor, me ha traído al juzgado
La gran necesidad,
Un dinero de un trabajo
No me lo quieren pagar

84

Señor juez el chingolito
 Es el que a mí me ha negado
 Un dinero de un trabajo
 Pido que baje al juzgado

85

Le decía el juez de paz
 Lo voy a mandar llamar
 ¿lo mandaba al hornero
 A que lo vaya a buscar

86

Digale Ud al chingolito
 Dónde quiera que esté
 Que se presente al juzgado
 Lo hace llamar el juez

87

Llegó donde estaba el chingolito
 Le ordenó su cumplimiento
 Que lo hace llamar el juez
 ¿ha de ser en los momentos

88

Digale Ud que ya voy
 Si obedecer a los jueces
 En este momento estoy
 Voy a ver que se le ofrese

89

Le decía al filguirito
 El juez me ha mandado llamar
 No se muera Ud de acá
 Que pronto me despachará

90

Pe ahí salió el chingolito
 Haciendo sonar la alab
 A donde está el ventero
 A contentar la demanda

91

Llegó a donde está el venturero
Y con mucha cortesía
Díjole guarde a Ud. señor juez
Fenga Ud. muy buenos días

92

Aquí vengo obedeciendo
Me ha ordenado un celador
Venga a ver que se le ofrece
Aquí me tiene señor

93

Yo lo he mandado llamar
Que se presente al juzgado
Por un dinero de una obra
El señor lo ha demandado

94

¿El señor que ha demandado
Estará loco?
Yo no he tratado con él
Al señor no lo conozco

95

Como es esto dice el juez
Yo seré juguete entonces
Que al hombre que se demanda
Dice que no lo conoce

96

No señor es al señor
Al hombre que he demandado
Por un dinero de una obra
Yo no estoy equivocado

97

Me fui a llamar de mi casa
Que le fuere a trabajar
Ahora se cayó y meiga
Y no me quiere pagar

98

Este hombre estará borracho
 O malo de los sentidos
 Yo no he tratado con él
 Jamas lo he conocido

99

Tengo parientes y hermanos
 Y somos muy parecidos
 Soy de familias largas
 Hay muchos de mi apellido

100

Y fides que me de la prueba
 Como dice que es cierto
 Qui si ha tratado conmigo
 Ha de tener documentos

101

Vea señores juez de paz
 Yo nunca soy devedado
 No se tratar con nadie
 Sin dar firma de mi mano

102

Obligame al carpintero
 Que presente documentos
 Para ver como es el trato
 Y ha de ser en los momentos

103

Señor juez yo le profeso
 Para no venir en duda
 Y el señor me contento
 Su palabra es escritura

104

Vea si me dice jugando
 O a mi me dice de veras
 Será quien que ha sonado
 O ha dormido sin cabeza

105

Vea señor juez de paz
En el modo que se expresa
Es que este hombre no está bueno
O está malo de la cabeza

106

Le decía el juez de paz
Pueda Ud cuidados por eso
Ya lo ves que está malo
Y lo voy a poner preso

107

Le decía el juez de paz
Se puede Ud retirar
Ud tiene la razón
En Ud es hay maldad

108

Se retira el chingolito
Le da las gracias al juez
Porque un hombre con razón
Los ha sabido reprender

109

Adios señor juez de paz
Le agradezco su atención
Me gusta un hombre como Ud
Que sabe su obligación

110

Se retiró el chingolito
" va donde está el filguero
" van a ver la calandria
Pagarán al carpintero

111

Gods el que fuera caroso
Que le sirva de y ejemplar
No le vaya a suceder
Lo del tigre cardenal

+

Esta relación me ha sido referida por
la Sra Mercedes de Gonzalez persona de 70
años de edad domiciliada en este Dpto y
quien los conserva por tradición.

Relación

Atención

Atención pido al silencio
Y al silencio la atención
Pido si me dan licencia
Para hechar una relación

Relación

Relación es la que tengo
Con todas mis amigas
Que de todas soy bondadosa
Y de ninguna soy querida

Querida

Queridos se ha de quedar
Cuando es mucho y nada alcanza
Quié prontos se le seca el agua

Agua

Agua ciles con tus ojos
Son los que me dan la muerte
Si no gozo lo que intento
Que remedio con verte

Verte

Vertían agua tus ojos
Y también mis labios profundos
Si no gozo lo que intento
No ando más en este mundo

Mundo

Abundante es una mujer

De setenta años de edad

Que me chiquillo como yo me vi

No de diez la edad me da

Verdad

Verdad dice el que en mente

Y el que mente se hace hazana

Miente con un disimulo

Por ser una verdad clara

Clara

Clara es la luna y el sol

Con toda su claridad

Alumbra por todas partes

Y todo el mundo por igual

Igual

Iguales son las fortunas

De un matrimonio moreno

Aunque se laven la cara

Siempre han de quedar overos

Overos

Overos son los perotos que venden en P. Aires

Unos chicos y otros grandes

Esos grandes son los grandes diablos

Que estan en los Infiernos infernos

Animando revolucion porque les muden gobiernos

Gobiernos

Gobierno es un dueño de casa

Que gobierna a su gusto

Sabe que la ha de perder

Y también mantener

Mantener

Se mantiene un jugador

En la carpeta jugando

Cuando dice que sale perdiendo

Es cuando sale ganando

Ganando

Ganar ganan los pulperos
 Que se mantienen robando
 " la platita de los pobres
 Se la están aprovechando

Provecho

Es la de un patron
 Que los está poniendo en línea
 Como soldados en ejercicio

Ejercicio

Ejercicio es la de un enfermo
 De un largo padecimiento
 Se levanta de la cama
 Por desentumbar el cuerpo

Cuerpo

Cuerpo son los que se celan
 Si están bien amortajados
 En un campo de batalla
 El día que están peleando

Peleando

Pelean los dueños de gallos
 Cuando tojan a un renidero
 Así pelea esta cruchacha
 Cuando toja a un pago acens

Agens

Agens es lo que en el campo se laja
 El que es bueno lo entrega
 Y el que es malo lo calla

Se calla

Se calla un forastero
 Cuando llega a una cara por conciencia

Conciencia

Se conoce una mujer
 Embarazada de meses

Que el bulto de la baniga
De lejos se le parece

Parece

Se parecen dos hermanos
Hijos de una misma madre
La culpa es la tiene el padre
Sino quien lauchas le larga

Estas adivinanzas me han sido
referidas por la S^{ta} Marta Barrera
persona de 54 años de edad domiciliada
en el D^{pto} de Concepción.

Adivinanzas

Las chirpas

Shai de cun damas hermosas
Vi en un instante nacer
Encendidas como unas rosas
Y al instante sucesos.

La carta

La carta

Blanca como la nieve
Negra como la pez
Habla y no tiene lengua
Anda y no tiene pies

Los ojos

En un fuente no muy llano
Hay dos cristalinas fuentes
No está a guiso el hostelano

Cuando excen las corrientes

La luciernaga
 Soy chiquita y miedosa
 Y cuando la noche llega
 Como tengo un fosforito
 Suego enciendo mi vela

El cigarro
 Dijeuntito amontajado
 Cabeçita colorada

El atarde
 Quien lo hace no lo quiere
 " lo ve no lo desea
 " goza no lo ve

La chuche
 Sala baruida
 Patis regado
 Sale un requito
 Quien empujado

El papel tintero y pluma
 Tampas blancos
 Semillas negras
 Cuatro vacas
 Y una ternera

El molinero borachi
 Cuando viene agua bebo vino
 " no viene "

Debo agua yomas

El cielo el sol y las estrellas
Mi madre tiene una sabana
Que no la puede doblar
Mi padre tiene un espejo
Que en se puede mirar
Mi hermana tiene un dinero
Que no lo puede contar

El pan el horno la pala el herrero
Un redondito
• redondón
• meta y un saca
• quita y un porre
Y un revolredor

El membrillo
En blancos pañales naci
• verde me cautire
• Cantos fueron mis trabajos
Que en amarillo quede

El humo
Antes que la madre nazca
El hijo anda por la calle



R. Poldain
Director

**FOJA EN
BLANCO**

**FOJA EN
BLANCO**